PLIEGO DE CONDICIONES ECONOMICO-ADMINISTRATIVAS PARA LA CONCESION DE LA EXPLOTACION DE LOS SERVICIOS DE HOSTELERIA DEL OSTATU DE GABIRIA.	GABIRIAKO OSTATUKO OSTALARITZA ZERBITZU PUBLIKOAREN KUDEAKETA ARAUTUKO DUEN BALDINTZA EKONOMIKO-ADMINISTRATIBOEN PLEGUA.
I.- CONTENIDO DEL CONTRATO	**I.-KONTRATUAREN EDUKIA**
1.- OBJETO DEL CONTRATO, NATURALEZA JURIDICA Y REGIMEN JURIDICO.	**1.- KONTRATUAREN HELBURUA, IZAERA JURIKOA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA.**
OBJETO DEL CONTRATO El objeto del contrato es la gestión integral de los servicios de hosteleria del Ostatu de Gabiria: desarrollo de la actividad de bar-cafetería y restaurante. Así mismo deberá prestar el servicio de Comedor Escolar del Colegio Público Balentzategi de Gabiria.	**KONTRATUAREN XEDEA** Kontratu honen helburua Gabiriako Ostatuko ostalaritza zerbitzuen kudeaketa integrala da: Taberna-kafetegia eta jatetxe jardueren garapena. Halere, Gabiriako Balentzategi Herri Eskolako jangela zerbitzua prestatu beharko da.
Dentro de los servicios de hostelería se incluyen 3 líneas de negocio, las cuales se han de cumplir de manera simultánea y deberán respetar los siguientes condicionantes de obligado cumplimiento:	Ostalaritza zerbitzuan 3 negozio línea barneratzen dira, eta hirurak eskaintzea beharrezkoa da aldi berean eta honako jarraibeak ezinbestean errrespetatu beharko dira:
- Servicio de Comedor Escolar del Colegio Público Balentzategi de Gabiria, debiendo ser suministrado con productos locales dentro del proyecto mancomunado Bertatik-Bertara.	- Gabiriako Balentzategi Herri Eskolako Jangela Zerbitzua, bertako produktuekin hornitu beharko da, hori dena eskualdeko izaera duen Bertatik-Bertara proiektuaren arabera.
- Una pequeña tienda en la que se ofrezcan artículos y productos de la comarca, productos de primera necesidad, dando prioridad al producto local y de caserío.	- Denda txiki bat, eskualdetik eratorritako produktuen eta lehentasunezko artikuluen eskaintzarekin osatuko dena, bertako eta baserriko produktuei lehentasuna emanez.
- Servicio de restauración, que abarque menú diario, carta, platos combinados, bocadillos, pinchos, pincho pote, bar.	- Sukaldaritza zerbitzua, eguneko menua, karta, plater konbinatuak, ogitartekoak, pintxoak, pintxo pote, taberna.
NATURALEZA JURIDICA El presente contrato tiene naturaleza administrativa y, en consecuencia, se rige por las normas propias de los contratos administrativos.	**IZAERA JURIDIKOA** Kontratu honek izaera administratiboa du, eta beraz, kontratu administratiboei dagozkien arauak zuzenduko dute.

El objeto del presente contrato está vinculado al giro o tráfico específico del Ayuntamiento de Gabiria y satisface de forma directa e inmediata una finalidad pública de la específica competencia del Ayuntamiento. Por tanto el contrato que se suscriba será de naturaleza administrativa especial.	Kontratu honen xedea, Gabiriako Udalaren helburu eta zereginekin lotuta dago eta zuzenean eta berehala Udal honen eskumen zehatzekoa den helburu publiko bat betetzen du. Beraz, sinatuko den kontratua izaera administratibo berezikoa izango da.
La actividad desplegada a través de esta concesión es de titularidad municipal por lo que el Ayuntamiento de Gabiria asume los servicios de hostelería de la Ostatu como propios de la administración municipal, si bien la gestión de los mismos se realiza de forma indirecta a través de un empresario a quien se encomienda su gestión mediante contrato de concesión.	Emakida honen bitartez burutu beharreko jarduera udal titularitateari dagokio; horregatik, Gabiriako Udalak, Ostatuko Ostalaritza zerbitzuak Udal administrazioarenak balira bezala hartzen ditu, nahiz eta horien kudeaketa enpresario baten bitartez zeharka egiten den, kudeaketa hori emakida-kontratu baten bitartez haren gain utziz.
El presente contrato de gestión de servicio público se realiza bajo la modalidad de concesión, de acuerdo con lo previsto en los artículos 275 y siguientes del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP), por lo que el adjudicatario gestionará el servicio a su riesgo y ventura.	Zerbitzu publikoen kudeaketarako kontratu hau, emakida modalitatean egiten da, azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilearen, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina (SPKLTB) onartu zuena, 275 eta hurrengo artikuluetan aurreikusitakoaren arabera; beraz esleipendunak bere arrisku eta ardurapean kudeatuko du zerbitzua.
<u>REGIMEN JURIDICO/ NORMAS REGULADORAS</u> El contrato se regirá: - Por las cláusulas contenidas en este Pliego, y en el Pliego de Claúsulas Técnicas. - Por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (TRLCSP). - Por el Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales. - El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. - Las normas del derecho administrativo. - Las normas del derecho privado se aplicarán con carácter complementario en aquellas cuestiones en que las disposiciones citadas en los números precedentes no puedan resolver. En ningún caso las normas de Derecho Privado podrán contravenir	**<u>IZAERA JURIKOA ETA ARAU ERREGULATZAILEAK</u>** Kontratua honako hauek arautuko dute: - Baldintza orri hauetan adierazitako klausulak, eta Baldintza Teknikoen Pleguan jasotakoak. - Azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina (SPKLTB) onartu zuenak. - Udalbatzen Zerbitzuen arautegiak. - Administrazio Publikoen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendua onartzen duen 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koak. - Administrazio-zuzenbideko arauek. - Zuzenbide pribatuko arauak osagarriak izango dira aurreko zenbakietan aipatutako xedapenek ebazterik ez duten auzietan. Zuzenbide pribatuko arauek ezein kasutan ez dituzte administrazio-zuzenbideko oinarriak urratuko.

los principios del derecho administrativo.	
2.- DURACIÓN DEL CONTRATO	**2.- KONTRATUAREN IRAUPENA**
1.- El plazo de vigencia del contrato será de 1 año, a contar desde la firma del contrato administrativo. Pasado el plazo, el Ayuntamiento de Gabiria, una vez comprobada la correcta prestación del servicio, podrá prorrogar el contrato hasta un periodo máximo de 5 años, de mutuo acuerdo entre las partes y por resolución del órgano de contratación. La duración total del contrato incluídas las prórrogas será de 6 años.	1.- Kontratuaren iraupena urte batekoa izango da, kontratu administratiboa sinatzen den egunetik kontatzen hasita. Urte beteko epea igarotzen denean, Gabiriako Udalak, nahi ahala, eta zerbitzuaren kudeaketa egokia azterturik, kontratua gehienez 5 urte luzatu ahal izango du, bi aldeek hala adostuta eta kontratazio organoaren erabakiz. Kontratuaren iraupen osoa, luzapenak barne direla, 6 urtekoa izango da .
2.- A tal efecto, con una antelación mínima de dos meses a la conclusión del período inicial, por parte del adjudicatario se comunicará al Ayuntamiento de Gabiria su propósito de solicitar la prórroga del contrato a la que deberá mostrar su conformidad el Ayuntamiento, resolviendo expresamente.	2.- Horretarako, hasierako epea amaitu baino bi hilabete lehenagotik gutxienez esleipendunak Gabiriako Udalari jakinaraziko dio kontratua luzatzeko eskaera egin nahi duela, eta Udalak bere adostasuna agertu beharko du, hura berariaz erabaki eta esleipendunari jakinarazi beharko dio hasierako epea bukatu baino lehen.
Asimismo, si el contratista decidiera abandonar la explotación del servicio público con anterioridad a la finalización de la vigencia del contrato, se procedería del siguiente modo, salvo causa de fuerza mayor:	Halaber, kontratuaren indarraldia amaitu aurretik, kontratistak zerbitzu publikoaren ustiakuntza uztea erabakiko balu, honako ondorio hauek izango dira, ezinbesteko kasuak ezik:
- El contratista solicitará al Ayuntamiento la resolución anticipada del contrato con una antelación mínima de tres meses. - En caso de que el Ayuntamiento aceptara la resolución anticipada del contrato, el contratista perdería la garantía definitiva depositada. - En cualquier caso, y si el Ayuntamiento lo considera conveniente, el adjudicatario tendrá la obligación de continuar prestado el servicio hasta el inicio del nuevo contrato que oportunamente se adjudique, siempre por un plazo máximo de 6 meses desde la fecha dispuesta para la finalización del contrato.	- Kontratistak, kontratuaren aldez aurretiko amaiera eskatu behar dio Udalari, gutxienez, hiru hilabeteko aurrerapenarekin. - Aldez aurretiko amaiera Udalak onartuko balu, kontratistak, behin-betiko bermea galduko du. - Edonola ere, eta Udalak egoki jotzen badu, esleipendunak zerbitzua eskaintzen jarraitu behar du bere garaian esleitzen duten kontratu berria hasi arte, betiere gehienez sei hilabeteko epe batez, kontratua bukatzeko ezarritako egunetik aurrera.
3.- Una vez transcurrido el período inicial y, en su caso, el de las eventuales prórrogas, el contrato será improrrogable.	3.- Behin hasierako epealdia, eta egon daitezkeen luzapenak amaitu ondoren, kontratua ez da gehiago luzatzerik izango.

4.- Las obras, instalaciones, equipamiento industrial y hostelero y utillaje empleado para la explotación económica de los servicios revertirán al Ayuntamiento de Gabiria en su totalidad, en perfecto estado de conservación y libres de cargas y gravámenes al terminar la concesión por cualquier causa. Finalizado el plazo de vigencia de la concesión o de su posible prórroga se extinguirán todos los derechos que se hubiesen concedido.	4.- Zerbitzuaren ustiakuntzarako erabiltzen diren obrak, instalakuntzak, ostalaritzako eta industrial ekipamendua eta tresneria Gabiriako Udalari itzuli beharko zaizkio edozein arrazoiengatik emakida epea bukatzen denean egoera onean eta inongo karga edo zamarik gabe. Emakidaren epealdia, eta egon daitezkeen luzapenen epealdia amaitzearekin batera, esleipendunaren eskubide guztiak amaituko dira.
3.- <u>CANON</u> 1.- En este contrato se estable un cánon base de licitación mensual de a satisfacer por el adjudicatario de 400,00 euros mensuales que será gravado con el 21% de IVA y que podrá ser mejorado al alza.	**3.- <u>ORDAINDU BEHARREKO KANONA</u>** 1.- Kontratu honetan, lizitazio oinarrizko kanona hileko 400,00 eurotan ezartzen da, eta %21 eko BEZ-arekin kargatuko da. Prezio hau lehiatzaileek hobetu eta gehitu dezakete.
2.- El cánon se abonará en la cuenta municipal que el Ayuntamiento designe al comienzo de cada mensualidad, y se incrementará anualmente conforme al incremento que experimente el I.P.C. del año inmediatamente anterior, de acuerdo a los datos ofrecidos por el Instituto Nacional de Estadística u organismo público que lo sustituya.	2.- Kanona Udalaren kontu korrontean ordainduko da hil bakoitzaren hasieran, eta urtero igoko da aurreko urteko K.P.I.aren arabera, Estadistikako Institutu Nazionalak edo ordezka dezakeen erakunde publikoak hazkunde honi buruz eskeinitako datuak jarraituz.
<u>4.- GARANTIAS</u> Para tomar parte en la licitación, no se exige garantía provisional.	**<u>4.- BERMEAK</u>** Lizitazioan parte hartzeko, ez da behin-behineko bermea eskatzen.
El adjudicatario se obliga a presentar en la Tesorería Municipal una garantía definitiva por importe de 5.808,00 euros en forma de aval bancario o de cualquiera de los modos admitidos por la legislación de contratación administrativa (art. 96 TRLCSP). Dicha fianza responderá de todas las obligaciones contraídas y especialmente de cuantos desperfectos puedan observarse en las instalaciones cuya reparación y mantenimiento corren por cuenta del adjudicatario .	Esleipendunak, Udal Altxortegian eta behin-betiko bermea bezala, 5.808,00 euro jarri beharko ditu, bankuko abalaren bidez edo kontratuan onartzen den beste edozein eratan (SPKLTBko 96 art.).Fidantza horrek hartuko diren betebehar guztiei erantzungo die eta bereziki, instalazioetan soma daitezkeen akats guztiei horien konponketa eta mantenimendua esleipendunari dagokionean.
La garantía definitiva deberá ser depositada antes de la formalización del contrato y será devuelta al adjudicatario una vez finalizado el contrato si así procediese.	Behin-betiko bermea, kontratua formalizatu aurretik utzi beharko da, eta esleipendunari itzuliko zaio hala badagokio, kontratua amaitu ondoren.

II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACION Y FORMA DE ADJUDICACION **5.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACION** La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por procedimiento abierto y tramitación ordinaria. **6.- CRITERIOS DE ADJUDICACION** Los criterios que han de servir de base para la negociación del contrato relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes: **1.- OFERTA ECONOMICA: 5 PUNTOS. Sobre C** Se fija el cánon mínimo de 400,00 euros (IVA excluído) pudiendo ser mejorado por los licitadores en sus propuestas económicas. No serán admitidas propuestas que no lleguen al cánon mínimo exigido. Se concederá la puntuación máxima (5 puntos) a la proposición que oferte el cánon más alto y la puntuación del resto de las proposiciones se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre la oferta con mayor cánon y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es: Pl= Ol/Om x 5 Donde: Pl: Puntuación licitador. Om: Oferta más alta. Ol: Oferta licitador. **2.- EXPERIENCIA EN LA EXPLOTACION: 3 PUNTOS** - Se valorará la experiencia en cocina y barra hasta 3 puntos. **3.- PROPUESTA DE GESTIÓN Y DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD: 2 PUNTOS** - Se valorará el proyecto de organización y gestión de la actividad de bar y restaurante:	**II. ESLEIPENA EGITEKO PROZEDURA ETA MODUA** **5.- ESLEIPEN ERA** Kontratu honen esleipena, prozedura irekia eta tramitazio arruntaren bidez egingo da. **6.- ESLEIPENA EGITEKO IRIZPIDEAK** Kontratuaren esleipena eta negoziazioa egiteko kontutan hartuko diren irizpideak, handitik txikira zerrendatuta, garrantzi eta haztapenaren arabera hauek izago dira: **1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA: 5 PUNTU. C kartazala** Gutxieneko kanona hileko 400,00 eurotan finkatzen da, (BEZ kanpo) lizitatzaileek aurkezten duten eskaintza ekonomikoan, kanona hobetu eta gehitu dezaketelarik. Ez dira onartuko finkatutako gutxiengo kanona eskaintzera heltzen ez diren proposamenik. Puntuaziorik handiena emango zaio kanon handiena eskaintzen duen proposamenari eta gainontzeko proposamenen puntuazioa ateratzen da formula honetatik: kanon handiena duen eskaintzaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa, ateratzen den emaitza. Hau da: Pl= Ol/Om x 5 Non-eta: Pl: lizitatzailearen puntuazioa. Om:eskaintzarik onena. Ol: lizitatzailearen eskaintza. **2.- ZERBITUAREN MEMORIA TEKNIKOA: 3 PUNTU** - Baloratuko da sukaldaritzan eta barrako esperientzia 3 puntu taraino. **3.- JARDUERAREN KUDEAKETA ETA GARAPENAREN PROPOSAMENA: 2 PUNTU** - Baloratuko da taberna eta jatetxe jarduerari buruzko antolaketa eta kudeaketa proiektua: 2

hasta 2 puntos. -	puntu taraino.
7.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR	**7.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA**
Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 60 del TRLCSP.	Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridiko orok hartu ahal izango du parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta beren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 60. artikuluan adierazitako kontratatzeko debekuetan barneraturik ez badaude.
Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.	Persona fisiko edo jurikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute.Ordezkariek kontratatuz gero, berariaz emandako ahalorde askietsia erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean ordezkari izateko ahalmena duela frogatu beharko du agiri bidez.Bi kasuetan ere, kontratatzeko gaitasunik ez dakarten arrazoiak, gorago aipatutakoak, ordezkari ere aplikatu beharko zaizkio.
Además, las empresas licitadoras deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.	Lizitatzaileek, gainera hitzarmen honen helburuarekin zuzenean lotutako jarduerak egiteko helburua izan beharko dute, eta halaber hura behar bezala betetzeko adinako giza eta material-baliabideez hornitutako antolamendua ere.
Podrán asímismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, de conformidad con el artículo 59 del TRLCSP. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la unión de empresarios la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que se hace referencia en las cláusulas siguientes, debiendo indicar en el documento que al efecto presenten, los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriben, la participación de cada uno de ellos y la persona	Helburu horretarako behin-behinean eratzen diren empresa buruen elkarteek ere proposamenak aurkeztu ditzakete. SPKLTBko 59 artikuluaren arabera. Elkartea osatzen duten enpresaburu guztiek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute eta enpresaburu elkarteak finantza kaudimena, kaudimen ekonomikoa eta teknikoa edo profesionalaa egiaztatu beharko du klausula hauek zehazten dituzten agiriak aurkeztuz. Aurkezten den agirian elkartea osatzen duten enpresaburuen izen-abizenak eta inguruabarrak zehaztu beharko dira, guztien partaidetza-maila, kontratuak irauten

que durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos aquellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la unión.	duen bitartean Administrazioaren aurrean ordezkaria izango den persona eta Aldi Baterako Batutako Enpresa osatzeko konpromisoa hartzen dutela. Elkartea osatzen duten enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute zehaztutako agiria.
La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.	Proposamena aurkezteak, lizitatzaileak plegu honetako klausulak erabat onartzen dituela esan nahi du, eta Administrazioak bera kontratatzeko baldintza guztiak betetzen dituela adieraztea, berak egiten dituen adierazpenen erantzule izanez.
8.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES El expediente de esta contratación, podrá ser examinado en el Ayuntamiento de Gabiria de 9:00 a 15:00 horas, a partir del día siguiente hábil a aquel en que aparezca publicado el anuncio correspondiente en el Boletin Oficial de Gipuzkoa.	**8.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA** Lizitazio honetarako espedientea, Baldintza Administratiboen eta Preskripzio Teknikoen orriekin batera, Gabiriako Udaletxeko bulegoetan aztertu ahal izango da, 09:00etatik 15:00ak arte, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean lizitazioaren iragarkia argitaratzen den hurrengo lanegunetik hasita.
Las proposiciones se presentarán en el registro de entrada del Ayuntamiento de Gabiria, durante el plazo de 15 días hábiles a partir del día siguiente hábil a aquel en que aparezca publicado el anuncio correspondiente en el Boletin Oficial de Gipuzkoa.	Proposamenak Gabiriako Udaletxeko sarrera erregistroan aurkeztu beharko dira, 15 laneguneko epean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratu eta hurrengo lanegunetik kontatzen hasita.
Esta licitación se anunciará en el perfil del del contratante del Organo de Contratación, cuyo acceso se podrá realizar en el siguiente portal informático o página web: www.gabiria.eus. **AYUNTAMIENTO DE GABIRIA** **GABIRIA s/n** **20217-GABIRIA** **Teléfono:943880734** **E-mail:** udala@gabiria.eus	Lizitazio hau, Kontratazio Organoaren kontratatzaile profilean argitaratuko da, ondorengo informatika atarian begiratuta: www.gabiria.eus. **GABIRIAKO UDALA** **GABIRIA z/g** **20217-GABIRIA** **Telefonoa:943880734** **E-posta:** udala@gabiria.eus
Cuando las proposiciones se envíen por correo, el licitador deberá justificar la fecha de presentación del envío en la oficina de correos dentro del plazo máximo fijado para la presentación de proposiciones y anunciar al órgano de contratación	Proposamenak postaz bidaltzen direnean, lizitatzaileak, posta bulegoan bidalketa proposamenak aurkezteko epe barnean egin duela egiaztatu beharko du eta kontratazio organoari eskaintzaren bidalketaren berri emane

la remisión de la oferta mediante fax, telegrama o correo electrónico dentro de ese plazo máximo. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante 10 dias desde el último dia de presentación de proposiciones, sin haberse recibido la proposición, está no será admitida en ningún caso.	pe horren barne fax, telegrama edo posta elektronikoaren bidez. Bi betebehar horiek gabe, kontratazio organoak ez du proposamena onartuko hura epea bukatu ondoren jasotzen bada. Hala ere aipatutako epea bukatu eta 10 lanegun iragan ondoren proposamena jasotzen ez bada, hura ez da inolaz ere onartuko.
Dichas proposiciones habrán de presentarse en 3 sobres cerrados (A,B y C), en cada uno de los cuales figurará la inscripción **“PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN DE LA CONCESION DE LOS SERVICIOS DE HOSTELERIA DEL EDIFICIO DE LA OSTATU DE GABIRIA.**	Proposamenak itxita egongo diren (A,B eta C) 3 kartazaletan aurkeztu beharko dira, bakoitzean inskripzio hau jarrita **“GABIRIAKO OSTATUKO OSTALARITZA ZERBITZUAK KUDEATZEKO KONTRATAZIOAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA”**
En cada sobre se indicará los datos de la persona que firma la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar los sobres tambien firmados.	Kartazal bakoitzean, proposamena izenpetzen duen pertsonaren datuak adieraziko dira, noren izenean izenpetzen duen zehaztuz, kartazalek ere Izenpetuta egon beharko dute.
EL SOBRE A) SE SUBTITULARÁ “CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR” Y DEBERÁ CONTENER LOS SIGUIENTES DOCUMENTOS:	**A)KARTAZALAREN AZPITITULUA “KOTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA”, IZANGO DA ETA HONA HEMEN KARTAZALEAN AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK:**
a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial.	a) Lehiatzailearen edo haren ordezkariaren nortasun-agiriaren fotokopia, eta horrez gain, beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu, notario-ahalordea.
b) Cuando el ofertante sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con	b) Lehiatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze-edo aldaketa-eskritura aurkeztuko du, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan eta identifikazio fiskaleko zenbakia, inskripzioa derrigorrezkoa baldin badu, aplikatu behar zaion merkataritzako legeriaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lehiatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak.

las disposiciones comunitarias de aplicación.	
c) Declaración expresa y responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 60 del TRLCSP, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social impuestas por las disposiciones vigentes salvo que se aporten certificaciones acreditativas de estas dos últimas circunstancias.	c) Lehiatzaileak erantzukizunpeko berariazko aitorpena aurkeztu behar du, SPKLTBren 60. artikuluan kontratatzeko ezarritako debekuetatik bat bera ere ez duela agertzeko. Aitorpen horretan berariaz adieraziko du kitaturik dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak; edo, hala egiten ez badu, egiaztagiriak aurkeztuko ditu, betebehar horiek beterik dituela frogatzeko.
d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E. en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada, en ambos casos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matricula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de 10 días a contar desde la notificación de la adjudicación, Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.	d) Jarduera Ekonomikoen Zergan, kontratu honen helburu den gaiaren epigrafean, alta emana dagoela frogatzea, alta hori aurkeztuta, indarrean den ekitaldiari badagokio, edota J.E.Z.ren azken ordainagiria, gainerakoetan, eta bi egoeretako edozeinetan, aipatutako zergaren matrikulan baja eskatu ez izanaren erantzukizunpeko aitorpena edo esleipenaren jakinarazpena jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa adieraztea. Alta hau,esleipena emateko baldintza izango da.
e) Declaración responsable del licitador de que se compromete a contratar una póliza de responsabilidad civil (o el documento formalizado de la póliza). Dicha póliza se constituirá en la forma establecida en el presente Pliego. Si resultara adjudicatario, deberá entregar una copia de la póliza en el Ayuntamiento de Gabiria, con anterioridad a la formalización del contrato.	e) Lizitatzaileak **erantzukizun zibileko poliza** bat kontratatzeko konpromisoa hartzen duen erantzukizunpeko adierazpena (edo polizaren dokumentu formalizatua). Poliza hori Baldintza Pleguan zehazturiko eran eratuko da. Esleipenduna gertatuko balitz, poliza horren kopia Gabiriako Udalean aurkeztu beharko du udalarekin kontratua formalizatu aurretik.
f) Declaración responsable del cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia de seguridad y salud y normas de prevención de riesgos laborales.	f) Lizitatzaileak indarrean dauden xedapenek ezarritako laneko segurtasuneko eta osasuneko eta laneko arriskuen prebentzioko eskakizunak betetzen dituela adierazten duen erantzukizunpeko aitorpena.
g) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador, por los medios establecidos en los artículos 74, 75 y 78 del TRLCSP.	g) Lizitatzailearen kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalaren egiaztagiriak, Sektore Publikoko Kontratuen Legean zehaztutako bideetatik:
1.- La solvencia económica y financiera se	1) Lizitatzailearen kaudimen ekonomiko eta

acreditará, mediante declaraciones apropiadas de entidades financieras o en su caso, justificacntes de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.	finantzarioa honako bide batekin egiaztatuko da: finantza erakundeek egindako aitorpen egokien bidez, edota bestela, arrisku profesionalengatiko kalte ordainetarako aseguru bat iztearen egiaztapenarekin.
2.- La solvencia técnico-profesional, se acreditará mediante la cumplimentación de los siguientes apartados: - titulaciones académicas y profesionales del personal responsable de la ejecución del contrato. - los requisitos mínimos de solvencia técnica o profesional que deberá reunir el adjudicatario para este contrato serán los siguientes:	2.- Kaudimen tekniko eta profesionala honako atalak betez egiaztatuko da: -Enpresarien eta enpresako zuzendaritzako kideen titulazio akademiko eta profesionalak, bereziki kontratua egikaritzearen ardura izango duten langileenak. -esleipendunak kontratu honetarako izan beharko dituen gutxieneko kaudimen tekniko edo profesionaleko baldintzak honako hauek izango dira:
a.- Estar en posesión del Título de Manipulador de Alimentos o comprometerse a su obtención con anterioridad a la adjudicación. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.	a.- Elikagaien manipulatzaile tituluaren jabe izatea edo esleipena gauzatu aurretik eskuratzeko konpromisoa adieraztea. Baldintza hau, esleipena emateko utziezinezko betekizuna izango da.
b.- Mínimo de 1 año de experiencia en trabajos relacionados con la hostelería, y debiendo adjuntar el curriculum acreditativo de dicha experiencia.	b.- Ostalaritza lanetan urte beteko gutxieneko esperientzia edukitzea, beharrezkoa izanik esperientzeari buruzko “curriculum”a atxikitzea.
EL SOBRE B) SE SUBTITULARÁ “EXPERIENCIA Y PROYECTO”, contendrá la documentación relativa a los criterios de adjudicación establecidos en el presente pliego, excepto el precio. La inclusión del precio en el sobre B supondrá la exclusión del licitador del presente procedimiento de adjudicación.	**B) KARTAZALAK “ESPERIENTZIA ETA PROIEKTUA” AZPITITULUA IZANGO DU** eta plegu honetako esleipen-irizpideei dagozkion agiriak izango ditu, prezioa izan ezik. B) kartazalean prezioa ipintzeak lizitatzailea esleipen-prozedura honetatik kanpo uztea ekarriko du.
EL SOBRE C) SE SUBTITULARÁ “PROPOSICION ECONOMICA”, Y SE AJUSTARÁ AL SIGUIENTE MODELO: ANEXO I	**C) KARTAZALAK “PROPOSAMEN EKONOMIKOA” AZPITITULUA IZANGO DU, ETA HONAKO HAU DA ERABILI BEHARREKO EREDUA: I ERANSKINA**
Se fija el canón mínimo de 400,00 euros IVA excluído,pudiendo ser mejorado por los licitadores en sus propuestas. No serán admitidas propuestas que no lleguen al cánon mínimo admitido.	Gutxieneko kanona hileko 400,00 eurotan BEZ kanpo finkatzen da, lizitatzaileek aurkezten duten eskaintza ekonomikoan, kanona hobetu eta gehitu dezaketelarik.Ez dira onartuko finkatutako gutxieneko kanona eskaintzera heltzen ez diren proposamenik.

9.- MESA DE CONTRATACIÓN La mesa de contratación estará compuesta por los siguientes miembros: Presidente: El Alcalde u concejal en quien delegue. Vocales: - La Secretaria- Interventora - 2 Concejales de la Corporación. Secretario:Funcionario del Ayuntamiento.	**9.- KONTRATAZIO MAHAIA** Kontratazio mahaia ondorengo eran osatuko da: Presidentea: Alkatea edo bere ordezkari izendatzen duen zinegotzi bat. Bokalak: - Idazkari Kontu-hatzailea - Udalbatzako 2 zinegotzi Idazkaria: Udaleko funtzionari bat.
10.- CALIFICACION DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa calificará la documentación recibida en tiempo y forma (**sobre "A"**), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de las empresas licitadoras que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles las empresas licitadoras corrijan o subsanen los defectos observados. En este mismo acto la Mesa de Contratación procederá a la **apertura del sobre "B" (experiencia y proyecto)**, y las remitirá al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Las **ofertas económicas presentadas (sobre "C")** serán abiertas en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (http://www.gabiria.eus y en la comunicación que se curse a las empresas licitadoras admitidas.	**10.- DOKUMENTUAK KALIFIKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, garaiz eta behar bezala jasotako agiriak **("A" gutun-azala)** kalifikatuko ditu Mahaiak, eta horretarako, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazitako moduan jardungo du. Hartarako, argibideak edo agiri osagarriak eskatu ahal izango dituzte, lizitatzaileen gaitasunari eta kaudimenari buruz, Erregelamenduaren 22. artikuluak xedatzen duen bezala, eta horiek ekarri beharko dira bost eguneko epean. Argibideen edo informazio osagarriaren eskaeraren berri emango die Mahaiak ahoz interesdunei, eta, era berean, kontratazio organoaren iragarki taulan jarriko du eskaera. Era berean, aurkeztu diren agirietan zuzendu daitezkeen akatsen berri emango du Mahaiak, hiru laneguneko epean lizitatzaileek konpondu edo zuzendu ditzaten antzemandako akatsak. Egintza horretan bertan Kontratazio Mahaiak **"B" gutun-azala (Esperientzia eta Proiektua) irekiko du**, eta hura baloratzeko ardura duen organoari bidaliko dizkio, eta hark balorazio txostena itzuli beharko dio, proposamen ekonomikoa jende aurrean ireki baino lehen. Aurkeztutako **eskaintza ekonomikoak ("C" gutun-azala)** jende aurrean irekiko dira kontratu egile profilean adierazitako leku, egun eta orduan(http://www.gabiria.eus) eta onartutako lizitatzaileei bidalitako komunikazioan.

Posteriormente la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.	Geroago Kontratazio Mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena bidaliko dio kontratua gauzatu behar duen Kontratazioa Organoari.
11.- ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS El órgano adjudicador elevará al órgano de contratación las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación	**11.- ESLEIPENA, FORMALIZAZIOA ETA GASTUAK** Kontratazio organoak kontratuaren esleipen proposamena Kontratazio Organoari pasatuko dio esleipena egin ahal izateko.
El órgano de contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa mediante la aplicación de los criterios establecidos en la claúsula 6 del presente pliego sin atender necesariamente al valor económico de la misma o declarar desierto el concurso, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.	Kontratazio Organoak, aukeran, ahalmena izango du kontratua proposamen onuragarrienari adjudikatzeko, plegu honetako 6. Klausulan ezarritako irizpideak ezarriz, balio ekonomikoari bakarrik kasu egin gabe, edo lehiaketa ezerezean geratu dela adierazteko, baina kasu guztietan arrazoitu egin behar du hori erabakiz gero, adjudikatzeko irizpide horiei buruz.
En el plazo de diez días hábiles contados desde el día siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, el adjudicatario provisional deberá realizar las siguientes actuaciones:	Behin-behineko esleipena egin eta hamar eguneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, honakoak egin beharko ditu behin-behineko esleipendunak:
a) Aportar la justificación acreditativa del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, salvo que las certificaciones las hubiese aportado junto con la proposición, así como, en su caso, la documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios que se haya comprometido a adscribir a la ejecución del contrato. b) Constituir la garantía definitiva y presentar resguardo de la póliza de seguro.	a) Egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beterik dituela frogatzeko, baldin eta ez baditu agiri horiek proposamenarekin batera aurkeztu, baita kontratua burutzeko beharrezkoak dituen bitartekoak eskuratzeko konpromisoa betetzen duela ziurtatzeko dokumentua ere, hala badagokio. b) Behin betiko bermea eta, egoki bada, berme osagarria jarri, eta honekin batera aseguru polizaren agiria aurkeztu beharko du.
La adjudicación provisional deberá elevarse a definitiva dentro de los diez días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, siempre que el adjudicatario haya realizado las actuaciones indicadas. En caso de no ser realizadas tales actuaciones en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.	Behin behineko esleipena, behin betiko egin beharko da hamar eguneko epean, goian aipatutako epea amaitzen den egunetik kontatzen hasita, baldin eta esleipendunak adierazitakoak bete baditu. Aitzitik, beteko ez balitu, behin-behineko esleipendunari ez zaio behin betiko esleipena egingo; kasu horretan hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazioa, eskaintzen sailkapenaren ordena jarraituz.

Al amparo de lo previsto en el art. 155.2 del TRLCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento, se compensará a los candidatos o licitadores por los gastos en que hubiesen incurrido, previa audiencia, y en la forma prevista en el anuncio o en el pliego, o de acuerdo con los principios generales que rigen la responsabilidad de la Administración. La adjudicación se realizará en el plazo máximo de 3 meses a contar desde el dia siguiente al de la apertura de proposiciones. El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo. En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la Administración podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva. **<u>III.EJECUCION DEL CONTRATO</u>** **<u>12.- EJECUCION DEL CONTRATO</u>** La ejecución del contrato se realizara a riesgo y ventura del contratista. El contrato se ejecutará con sujeción a las clausulas contenidas en el presente pliego y en su caso a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control del Ayuntamiento, quién ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, el Ayuntamiento podrá exigir la adopción de las medidas que estimen necesarias para conseguir o restablecer en buen orden en la ejecución del mismo.	SPKLTBren 155.2. artikuluaren arabera, kontratua burutzeari edo jardunbide honi uko egiten bazaio, esleipen prozedurak lizitatzaileei eragindako gastuak konpentsatuko dizkio Administrazioak, iragarkian edo pleguetan ezarritakoaren arabera, edo Administrazio publikoen erantzukizunaren printzipio orokorren arabera, entzunaldia eginez eta behar bezala ziurtatuz. Hiru hileko gehienezko epean egingo da esleipena, proposamenak ireki eta hurrengo lanegunetik kontatzen hasita. Kontratua sinatutako dokumentu administratibo baten bidez perfekzionatzen da. Esleipendunaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, Administrazioak behin betiko bermea jaso dezake. **<u>III. KONTRATUA GAUZATZEA</u>** **<u>12.- KONTRATUA GAUZATZEA.</u>** Kontratua kontratistaren gain eta kontura burutuko da. Kontratua gauzatzerakoan, agiri honetan dauden baldintzak bete beharko dira, baita espedienteari erantsitako xehetasun teknikoak ere, halakorik egonez gero. Kontratua Udalaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. Esleipendunari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Udalak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

<u>13.- RESPONSABILIDAD DEL ADJUDICATARIO POR LOS DAÑOS OCASIONADOS A TERCEROS EN LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO</u> El adjudicatario será responsable de los daños que cause a terceros tanto materiales como personales como consecuencia de la prestación del servicio objeto del contrato, debiendo suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000,00 para responder de los posibles daños que se puedan ocasionar a los usuarios, clientes, trabajadores, o bienes incluída la responsabilidad civil. Si la utilización lleva aparejada la destrucción, deterioro o desperfectos del patrimonio municipal, el adjudicatario se obliga a reintegrar al Ayuntamiento el coste total de los gastos de reconstrucción o reparación, depositando previamente el importe que los servicios técnicos valoran. Si los daños son irreparables, indemnización al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados. En ningún caso el Ayuntamiento de Gabiria se responsabilizará de manera subsidiaria de los daños que el adjudicatario pueda producir directa o indirectamente en terceros ajenos a la explotación. **<u>14.- DERECHOS Y OBLIGACIONES</u>** **RÉGIMEN DE UTILIZACIÓN Y GESTIÓN DE LOS SERVICIOS** 1.- El edificio y las instalaciones, maquinaria, mobiliario y utillaje existentes en el mencionado edificio y recintos, precisos y conexos con las actividades desarrolladas en el mismo, que se recogerán en un inventario, son de propiedad de este Ayuntamiento de Gabiria. Una vez transcurrido el tiempo de vigencia para la explotación del servicio o de su eventual prórroga	**<u>13.- KONTRATUA BURUTZEN ARI DELA IRUGARRENEI SORTUTAKO KALTEETAN ESLEPEIDUNAREN ERANTZUKIZUNA.</u>** Esleipenduna izango da kontratuaren helburu den zerbitzua ematerakoan hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte material, eta pertsonalak, 300.000,00 euroko kopurua duen aseguru poliza formalizatu beharko du, erabiltzaileei, bezeroei, langileei edo ondasuneai eragin dakizkiokeen kalteei erantzuteko, erantzunkizun zibila barne. Erabilerak udal jabariaren suntsipen, kalte edo hondatzea ekarriko balu, esleipendunak Udalari itzuli beharko dio haiek berreraiki edo konpontzeak sortutako gastuen zenbateko osoa, aurrez jarrita zerbitzu teknikoek emandako balorazioa. Kalteak konponezinak baldin badira, Udalari kalteordaina eman beharko zaio, suntsitu diren ondasunen balioa adinakoa edota kaltetutako ondasunen hondatze-mailak sortutako zenbatekoa adinakoa. Gabiriako Udala ez da, inolaz ere, ustiapenarekin zerikusirik ez duten hirugarrenei esleipendunak zuzenean edo zeharka sor diezazkiekeen kalteen erantzule subsidiario izango. **<u>14.- ESKUBIDE ETA OBLIGAZIOAK</u>** **ERABILERA ERREJIMENA ETA ZERBITZUEN KUDEAKETA** 1.- Eraikin eta barruti horietan dauden instalazioak, makineria, altzariak eta tresneria, bertan burutzen diren jardueratarako beharrezkoak, inbentario batean jasoko dira eta jabari publikokoak eta Gabiriako Udalaren jabetzakoak dira. Zerbitzua burutzeko epea edo gerta litezkeen luzapenen denbora amaitu ondoren, esleipendunak eraikina eta bertako

el adjudicatario deberá revertir tanto el edificio y cada uno de los bienes incluidos en el inventario citado en perfecto estado de conservación y conforme al uso al que cada uno de ellos va destinado.	barrutiak eta lehenago aipaturiko inbentarioan sartutako ondasun guztiak egoera onean eta horietako bakoitzak daukan erabilerarako era egokian itzuli beharko ditu.
2.- El Ayuntamiento de Gabiria pondrá a disposición del adjudicatario dentro de los 3 días siguientes a la notificación de la adjudicación los locales y las instalaciones a utilizar.	2.- Gabiriako Udalak, esleipena jakinarazi eta hurrengo 3 egunetan, esleipendunaren eskura jarriko ditu erabili beharreko lokalak eta instalazioak.
3.- La actividad autorizada es la de bar, restaurante, comedor escolar y una pequeña tienda, actividades que serán directamente prestadas por el adjudicatario bajo su dirección y a su riesgo y ventura.	3.- Baimendutako jarduera taberna, jatetxea, herri eskolako jangela eta denda txiki batek osatzen dute eta horiek zuzenean esleipendunak eskaini behar ditu bere zuzendaritzapean, arrisku eta ardurapean.
4.- El Ostatu deberá permanecer abierto como mínimo y como norma general:	4.- Ostatua irekita egon beharko da gutxienez eta orokorrean :
- Diariamente, desde las 10:00 horas hasta las 22:00 horas. Fines de semana, festivos y días previos a festivos desde las 10:00 horas hasta las 24:00 horas.	- Egunero ireki beharko da eta irekitzeko ordutegia 10:00etatik 22:00etara izango da. Astebukaera eta jaiegunetan 10:00etatik 24:00etara izango da.
- Podrá estar cerrado un día laboral entre semana. El día de cierre no será, en ningún caso, ni viernes, ni sábado, ni domingo, ni día de funeral, ni víspera de fiesta, ni días previos a festivos ni cualquier otro día de celebración local o de ese tipo. En estos casos, el día de cierre se trasladará al inmediatamente anterior o posterior al día de celebración o acontecimiento.	- Astean zehar lanegun batetan ixteko eskubidea izango du, ixteko eguna inolaz ere ezin izango da ostiral, larunbat, igande, hileta, herri ospakizun, jai/ospakizun bezpera edo mota honetakoak gertatzen den egunean gauzatu. Kasu honetan ixtea ospakizun edo gertaeraren aurreko edo hurrengo egunean egingo da.
- Podrán cerrar el establecimiento por vacaciones durante 28 días al año, sin que coincida con el periodo de Semana Santa o fiestas locales. Tampoco se podrá cerrar el establecimiento desde el 20 de julio al 20 de agosto. El adjudicatario tendrá que informar sobre ello al Ayuntamiento de GABIRIA con una antelación de 3 días. Podrá cerrar el establecimiento un máximo de 15 días continuados.	- Urtean 28 egunetan itxi ahal izango dute oporrengatik, Aste Santua, edo herriko jaietako egunetan ezik. Uztailaren 20etik abuztuaren 20 arte ere ezingo du itxi. 3 egun lehenago, asmo honen berri eman beharko zaio GABIRIAko Udalari. Gehienez, 15 egunez itxi ahal izango da jarraian.
- El servicio permanecerá abierto, como mínimo, 12 horas diarias entre semana y 14	- Gutxienez, zerbitzua 12 ordu egongo da irekita astean zehar eta asteburuetan,

horas diarias los fines de semana, festivos y vísperas de festivos. - En caso de que el servicio tuviera que permanecer cerrado por cualquier razón, el adjudicatario estará obligado a hacérselo saber el Ayuntamiento de Gabiria con una antelación de 3 días. - El adjudicatario está obligado a prestar el servicio de comedor escolar de la Herri Eskola "Balentzategi" de Gabiria durante todos los días del curso escolar.	jaiegunetan, eta festa bezperetan 14 ordu. - Edozein arrazoi dela medio zerbitzuak itxita egon behar badu, 3 egun lehenago asmo honen berri eman beharko zaio GABIRIAko Udalari. - Esleitzailea, Gabiriako Balentzategi Herri Eskolako jangela zerbitzua prestatzea behartuta egongo da
5.- El Ayuntamiento, discrecionalmente y previa petición, podrá autorizar al adjudicatario la ocupación de la vía pública con mesas y sillas en las inmediaciones del edificio.	5.- Udalak, bere kabuz eta aurrez eskaria eginda, esleipendunari eraikinaren inguruetan bide publikoa mahai-aulkiekin okupatzeko baimena eman diezaioke.
6.- El adjudicatario vendrá obligado durante el tiempo que dure la concesión a mantener un esmerado servicio en las actividades objeto de concesión, atendiendo en todo momento a las normas que al respecto dicte el Ayuntamiento y, asimismo, deberá cumplir cuantas normas o disposiciones de carácter legal o reglamentario se dicten para este tipo de establecimientos.	6.- Esleipendunak, emakidak irauten duen denboran, arreta osoz jardun beharko du emakidaren xede diren jardueretan, Udalak horiei buruz ezartzen dituen arauak uneoro beteaz; aldi berean; era horretako establezimenduetarako ezartzen diren lege edo arautegi mailako arau edo xedapen guztiak bete beharko ditu.
7.- Cuantas personas presten servicio estarán pulcra y adecuadamente vestidas, debiéndose atender a cuantas instrucciones se reciban al respecto del Ayuntamiento y habrán de dispensar un trato correcto al público. Todo el personal que preste servicios de cara al público deberá conocer el euskera a nivel de conversación.	7.- Zerbitzua eskaintzen ari diren pertsona guztiak txukun eta egoki jantzita egongo dira, Udalak egiten dizkien ohar guztiak kontuan hartuko dituzte eta jendea zor zaion begirunez tratatuko dute. Jendaurreko zerbitzuan dagoen pertsonal guztiak euskeraz jakin beharko du, elkarrizketan jarduteko moduan behintzat.
8.- Queda prohibida la colocación de carteles, letreros o anuncios que tengan cualquier tipo de sesgo publicitario o de carácter ideológico (con la única excepción de la publicidad de actos culturales, deportivos o festivos, que deberá ser expresada en euskera). Asimismo, se prohíbe con carácter general la realización en el establecimiento de todo tipo de actividad de carácter político por el adjudicatario.	8.- Ezingo da jarri publizitate edo ideologia adierazten duten kartel, iragarki, edo antzekorik (debeku honetan ez dira sartzen euskeraz dauden kartel, iragarki eta abar, eta ekitaldi kulturalak, kiroletakoak, jaietakoak, eta abar adierazten dituztenak). Era berean, orokorrean eta establezimendu barruan esleipendunak ezingo du burutu inongo ekitaldi edo aktibitate politikorik.

9.- Queda totalmente prohibido el acceso de animales al espacio público del Ostatu.	9.- Ostatu eraikuntzako leku publikoan erabat debekatuta geratzen da edozein animaliaren sarrera.
10.- A disposición de los clientes existirá un libro de reclamaciones.	10.- Erreklamazio liburu bat egongo da bezeroen esku.
OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO.	**ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK.**
1.- El adjudicatario se obliga a presentar en la Tesorería Municipal una garantía definitiva por importe de **5.808,00 euros**, en forma de aval bancario o de cualquiera de los modos admitidos por la legislación de contratación administrativa (art. 96 TRLCSP). Dicha fianza responderá de todas las obligaciones contraídas y especialmente de cuantos desperfectos puedan observarse en las instalaciones cuya reparación y mantenimiento corren por cuenta del adjudicatario .	1.- Esleipendunak Udal Altxortegian eta behin-betiko bermea bezala **5.808,00 euro** jarri beharko ditu, bankuko abalaren bidez edo kontratuaren arautegian onartzen den beste edozein eratan (SPKLTBko 96. art.). Fidantza horrek hartu diren betebehar guztiez erantzungo du eta, bereziki, instalazioetan soma daitezkeen akats guztiez, horien konponketa eta mantenimendua esleipendunari dagozkio eta.
La garantía definitiva deberá ser depositada antes de la formalización del contrato y será devuelta al adjudicatario una vez finalizado el contrato si así procediese.	Behin betiko bermea kontratua formalizatu aurretik ordaindu beharko da, eta esleipendunari itzuliko zaio kontratua amaitzen denean hala badagokio.
2.- El adjudicatario deberá suscribir la correspondiente póliza de seguro por importe de 300.000,00 euros, para responder de los posibles daños que se puedan ocasionar a los usuarios, clientes, trabajadores o bienes, incluida la responsabilidad civil.	2.- Esleipendunak 300.000,00 euroko kopurua duen aseguru poliza formalizatu beharko du, erabiltzaileei, bezeroei, langileei edo ondasunei eragin dakizkiokeen kalteei erantzuteko, erantzukizun zibila barne.
3.- Mantener los edificios y locales objeto de concesión y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin, independientemente de su importe o causa. Será también de su cuenta la reposición de material fungible que se deteriore durante el período de concesión (será por cuenta del Ayuntamiento de Gabiria cualquier inversión que haya que realizar o maquinaria nueva que haya que adquirir, por lo que antes de su adquisición se deberá contar con la autorización del Ayuntamiento de Gabiria).	3.- Emakida gai diren eraikinak eta lokalak eta bertako instalazioak funtzionamendu erabilera eta artapen egoera onean mantentzea. Bere kontura izango dira horien konponketa-gastuak, eta abar, beraien kostua eta zergatia edozein dela ere. Bere kontura izango da baita, emakida aldian hondatzen den material suntsigarria berriro jartzea (Gabiriako Udalaren kontura izango da edozein inbertsio berri edo erosi beharreko makinari berria, horregatik horrelako zerbait erosi baino lehen Udalaren baimena beharko da).

4.- El adjudicatario sufragará cuantos gastos se deriven de los consumos efectuados, tales como electricidad, agua, basuras, teléfono, gas, y demás que se precisen para el correcto funcionamiento de los servicios, y estos deberán estar a su nombre.	4.- Esleipendunaren kontura izango dira edozein kontsumori buruzko gastuak, esaterako elektrizitatea, ura, zaborrak, telefonoa, gasa, eta zerbitzuen erabilera egokirako beharrezkoak diren gainerakoak, eta bere izenean egon beharko dira.
5.- El adjudicatario está obligado a permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento al objeto de comprobar el correcto funcionamiento de los servicios e instalaciones objeto de concesión, así como que los mismos se ajustan a lo prevenido en este Pliego.	5.- Esleipenduna beharturik dago Udalari edozein unetan ikuskapen teknikoa edo ekonomikoa egiten uztera, emakida gai diren zerbitzuen eta instalazioen funtzionamendu zuzena egiaztatzeko, hala nola horiek Baldintza Orri honetan aurreikusitakoari eta behar den finantza orekari egokitzen zaizkiela.
6.- El adjudicatario será responsable de cualquier daño que pueda ocasionarse a personas o cosas como consecuencia de ejecución de su actividad hostelera.	6.- Esleipendunaren erantzukizuna izango dira taberna-ostalaritza jardueraren ondorioz pertsonengan edo gauzetan sor daitezkeen kalteak.
7.- Una vez finalizado el período de vigencia de la concesión, o con anterioridad si se rescata el servicio, el contratista deberá abandonar pacíficamente la edificación e instalaciones utilizadas, dejándolos en las debidas condiciones y conforme al estado en que las recibió, en el plazo de los diez días siguientes a la finalización del contrato.	7.- Emakidaren indarraldia amaitzen denean, edo zerbitzua aurrez berreskuratzen bada, esleipendunak pake onean utzi beharko ditu erabilitako eraikinak eta instalazioak, behar diren baldintzetan eta jasotako egoeratan utziz, kontratua amaitzen denetik hamar eguneko epean.
8.- El adjudicatario se obliga a no ceder el contrato a un tercero, ni a subcontratar partes del mismo.	8.- Esleipendunak ezingo du inolaz ere kontratua hirugarren bati laga, eta ezingo du haren zatirik azpikontratatu.
9.- Además el adjudicatario vendrá obligado a:	9.- Gainera esleipenduna behartuta dago:
- Atender con carácter preferente los servicios requeridos por el Ayuntamiento de Gabiria tanto en festivos, como en otro tipo de circunstancias, siempre que el Ayuntamiento lo comunique con una antelación de 10 días.	- Lehentasunez atendituko ditu Gabiriako Udalak eskaturiko zerbitzuak, bai jaietan, edo bestelakoetan, beti ere gutxienez 15 egun lehenagotik eskatzen baditu.
- Prestar el servicio de comedor ecolar al Herri Eskola "Balentzategi" de Gabiria.	- Gabiriako "Balentzategi" Herri Eskolako jangela zerbitzua ematera.
10.- A los objetos de contar con la información	10.- Emakidaren finantza egoera nolakoa den

mínima necesaria para reflejar el estado financiero de la concesión y justificar las modificaciones que pudieran precisarse para el mantenimiento del equilibrio financiero, el concesionario viene obligado a hacer un seguimiento de los ingresos y gastos, de manera que en cualquier momento se pueda deducir con garantías el estado financiero de la concesión. A este respecto deberán seguirse las pautas e instrucciones dimanadas del Ayuntamiento.	gutxieneko informazioa izateko eta finantza orekari eusteko beharrezko liratekeen aldaketak agintzeko justifikatzeko helburuz, esleipenduna beharturik dago sarreren eta gastuen jarraipen bat egitera, emakidaren finantza egoera edozein unetan nahiko ziurtasunarekin ezagutu ahal izateko moduan. Honi dagokionez, Udalak emandako agindu eta jarraibideak bete beharko ditu.
PERSONAL ADSCRITO A LOS SERVICIOS	**ZERBITZUETARA ATXIKITAKO PERTSONALA**
1. El adjudicatario deberá contar en todo momento con el número de trabajadores necesarios para garantizar la adecuada prestación del servicio. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Gabiria.	1.- Esleipendunak, uneoro, zerbitzua egoki ematea bermatzeko beharrezkoa den langile kopuru nahikoa izango du. Kontratatu eta zerbitzuari atxekiko dizkion langileek ez dute inolako lan loturarik Gabiriako Udalarekin.
2. Será de cuenta y de la responsabilidad del adjudicatario la asunción de todas las obligaciones en materia laboral y de seguridad social de todo el personal que pudiera contratar. También deberá hacerse cargo de sus obligaciones fiscales.	2. Esleipendunaren kontura eta erantzukizunekoa izango da kontratatu lezakeen pertsonal guztiak lan eta gizarte segurantza arloko betebehar guztian bere gain hartzea. Halaber, bere gain izango da betebehar fiskalak betetzea.
3. El contratista deberá adoptar cuantas medidas sean precisas para la prevención de riesgos laborales o aquellas dirigidas a preservar la seguridad e higiene de los trabajadores.	3.- Lan arriskuen prebentziorako beharrezkoak diren neurri guztiak edo langileen segurtasuna eta higienea zaintzeko xedea duten neurri guztiak hartu beharko ditu kontratistak.
DERECHOS DEL ADJUDICATARIO	**ESLEITZAILEAREN ESKUBIDEAK**
- Utilizar los bienes cedidos en la forma precisa para el funcionamiento del servicio. - Mantenimeinto del equilibrio financiero de la explotación en la forma prevista en el pliego y demás documentos que rigen la misma y, conforme a la normativa del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales (RSCC) y la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. - Obtener la protección jurídica por parte	- Laga zaizkion ondasunak zerbitzua behar bezala emateko erabiltzekoa. - Ustiapenaren oreka-finantzarioa gordetzekoa, baldintza orrietan eta hura gidatzen duten gainerako dokumentuetan zehaztutako moduan, eta Toki Korporazioen Zerbitzuetako Araudiaren (TKZA) eta Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituen 30/2007 Legearen arabera. - Gabiriako Udalarengandik babes-juridikoa

del Ayuntamiento de Gabiria para que sea respetado frente a todos su condición de adjudicatario de un contrato administrativo especial, solicitando al Ayuntamiento que haga valer su autoridad cuando fuese necesario, a fin de impedir o hacer cesar cualquier perturbación del nomal desempeño del servicio. - Percibir la retribucíon correpondiente a través de las correspondientes tarifas. Las listas de precios deberán colocarse en lugar visible para el público. - Obtener la correspondiente indemnización en el caso de rescate de la adjudicación por razones de interés público. - Revisar los precios cuando, aún sin modificar el servicio, circunstancias sobrevenidas e imprevisibles motivaran, en cualquier sentido, la ruptura del equilibrio económico de la explotación. - Los demás derechos inherentes a su carácter de adjudicatario de un contrato administrativo, aunque no estén expresamente determinados en este Pliego.	jasotzekoa, guztien aurrean administrazio kontratu berezi baten esleipendun moduan errespetatua izan dadin, eta Udalari eskatzekoa bere agintaritza erabil dezala, beharrezko denean, zerbitzua normaltasunez emateko edozein oztopo eragozteko edota hura bertan behera uzteko. - Zerbitzua emateagatik dagokion ordaina jasotzekoa, dagozkion tarifen bidez. Prezio zerrendak agerian jarri beharko dira, jendeak ikusteko lekuan. - Herri-intereseko arrazoiengatik esleipenaren erreskatea egingo balitz, dagokion kalteordaina jasotzekoa. - Prezioak berraztertzekoa zerbitzua aldatu gabe gerora sortutako ustegabeko egoerek ustiapenaren oreka-ekonomikoa hautsiko balute, kontratazio-organoaren baimenarekin. - Administrazio-kontratu baten esleipendun moduan berari legozkiokeen gainerako eskubideak, Baldintza-orri hauetan espresuki zehaztuak ez baleude ere.
POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO 1. Ordenar y ejecutar discrecionalmente, como podría disponer si gestionase directamente el servicio, cuantas obras y modificaciones aconseje el interés público o razones higiénico-sanitarias. 2. Interpretar las cláusulas y condiciones de la concesión, así como modificar su contenido por razones de interés público. Si las modificaciones afectan al régimen financiero del contrato, la Administración deberá compensar económicamente al contratista para garantizar el equilibrio económico del mismo. 3. Dictar las órdenes oportunas para mantener o restablecer la debida prestación de los servicios y utilización de los locales en general.	**UDALAREN ESKUMENAK** 1.Interes publikoak edo osasun nahiz higiene arrazoiek gomendatzen dituzten hainbat obra eta aldakuntza agindu eta bere kabuz betearaztea, zerbitzu hori zuzenean berak kudeatuko balu bezala. 2.Emakidaren klausulak eta baldintzak interpretatzea, edo interes publikoko arrazoiengatik horren edukia aldatzea. Aldaketa horiek kontratuaren finantza erregimenari eragiten baldin badiote, Administrazioak ekonomikoki konpentsatu beharko du kontratista, bere oreka ekonomikoa bermatzearren. 3. Zerbitzuak behar bezala bete daitezela eta lokalak orokorrean erabil daitezela sustatzeko edo berrezartzeko egoki diren aginduak ematea.

4. Inspeccionar las edificaciones, instalaciones y servicios, para verificar el estado de conservación de los mismos, así como la forma de prestación de los servicios. 5. Imponer al contratista las correcciones y sanciones pertinentes por razón de las infracciones que pudiera cometer. 6. Suspender o rescatar el servicio por causa de utilidad pública. 7. Inspeccionar las cuentas de la concesión, para comprobar el estado del equilibrio financiero de la concesión. 8. La Administración Municipal queda facultada para interesar del concesionario la presentación de los justificantes de los contratos, tanto de personal como de servicios, que se precisen realizar para llevar a buen término la concesión, así como los justificantes de pago de todas las obligaciones que el concesionario contraiga en el desarrollo de esta concesión de gestión de servicios. **15.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA** El contratista esta obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el Trabajo quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento. **16.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO** El Ayuntamiento podrá modificar el contrato , por razones de interés público, según lo dispuesto en el Titulo V del Libro I del TRLCSP. **17. CAUSAS DE EXTINCIÓN DEL CONTRATO** El contrato se extinguirá por el transcurso del plazo o por cualquiera de las causas de resolución	4. Eraikuntzak, instalazioak eta zerbitzuak ikuskatzea, beraien kontserbazio egoera eta zerbitzuak eskaintzeko moduan daudela konprobatzeko. 5. Kontratistari, egin ditzakeen lege-hausteak direla eta, bidezkoak diren zuzenketak eta zehapenak ezartzea. 6. Zerbitzu hori esekitzea edo berreskuratzea, erabilera publikoko arrazoiengatik. 7. Emakidaren kontuak ikuskatzea, Prezio Publikoetan egin beharreko aldakuntzak zehazteko eta/edo emakidaren finantza-orekaren egoera egiaztatzearren. 8. Udal administrazioak ahalmena izango du emakidadunari kontratuen egiaztagiriak aurkez ditzala eskatzeko, bai pertsonalari buruzkoak eta bai zerbitzuei buruzkoak ere, baldin eta emakida ongi burutu dadin beharrezkoak badira, baita zerbitzuen kudeaketarako emakida honen garapenean emakidadunak bere gain hartzen dituen betebehar guztiak ordaindu izanaren agiriak ere. **15.- ESLEIPENDUNAREN LAN-EGINKIZUNAK** Esleipendunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira. **16.- KONTRATUAREN ALDAKETAK** Udalak kontratu hau aldatu ahal izango du, herri intereseko arrazoiengatik, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituen TESTU Bateratuaren I. Liburuaren V.Tituluaren. **17. KONTRATUA AMAITUTZAT EMATEKO ARRAZOIAK** Kontratua, horren epea betetzen denean emango

previstas en el presente pliego y además, por las causas contempladas en el TRLCSP.	da amaitutzat, edota baldintza-orri hauetan aurreikusitako edozein erresoluzio arrazoirengatik, eta gainera, SPKLTBan aurrikusitako arrazoiengatik.
1. Son causas de extinción del contrato las siguientes:	1. Kontratua amaitutzat emateko arrazoiak ondorengo hauek ere izango dira:
a) La comisión de una falta muy grave, a la que se le otorga el carácter de incumplimiento de las obligaciones contractuales esenciales o la comisión de varias de carácter grave, o su reiteración. b) La reversión del servicio a la Administración por el cumplimiento del plazo establecido. c) Rescate del servicio por la Administración, en cuyo caso la indemnización al adjudicatario se calculará aplicando la fórmula prevista en el artº 128 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, aprobado por el Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio. d) La supresión del servicio por razones de interés público. e) El resto de las causas fijadas en el TRLCSP.	a) Oso akats larria egitea, kontratuaren oinarrizko betebeharrak ez betetzearen pareko izango litzatekeelarik, edo izaera larriko zenbait akats egitea, edo horiek errepikatzea, b) Zerbitzua administraziora itzultzea, ezarritako epea betetzeagatik. c) Administrazioak zerbitzua berreskuratzea, eta hala gertatuz gero, ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuz onetsitako Toki Erakundeen Ondasunen Arautegiko 128. Artikuluan aurrikusitako formula aplikatuz kalkulatuko da esleipendunari eman beharreko kalteordaina. d) Interes publikoko arrazoiengatik zerbitzua bertan behara uztea. e) SPKLTBn ezarritako gainerako arrazoiengatik.
2. Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento grave del contratista, le será incautada la fianza, y deberá además indemnizar al Ayuntamiento de los daños y perjuicios ocasionados que exceda de su importe.	2. Kontratistaren ez betetze larri bat dela eta kontratua desegiten bada, konfiskatu egingo zaio fidantza eta gainera, sortutako kalte eta galeren kalteordaina eman beharko dio Udalari zenbateko hori gainditzen duen kopuruan.
18.- INFRACCIONES Y SANCIONES. **INFRACCIONES** 1. Las infracciones que cometa el contratista podrán ser calificadas como muy leves, graves y muy graves. **2. Tendrán la consideración de FALTAS LEVES, las siguientes**: a) Ejecutar con demora las obligaciones del concesionario. b) Incumplir lo ordenado por el Ayuntamiento. c) Impedir o dificultar las inspecciones que pretendan realizar los técnicos municipales o los concejales.	**18.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK.** **ARAU HAUSTEAK:** Urrapenak edo hutsegiteak hiru motatakoak izan daitezke, arinak, larriak eta oso larriak. **2.Urrapen edo HUTSEGITE ARINAK honakoak izango dira:** a) Kontratistaren betebeharrak atzerapenez egikaritzea. b) Alkatetzaren Ebazpenetan agindutakoak ez betetzea edo hauek jasotzeari uko egitea. c) Udal teknikariak edo zinegotziek egin nahi luketen ikuskapenak galeraztea edo oztopatzea.

2. Tendrán la consideración de FALTAS GRAVES las siguientes: a) El incumplimiento de las órdenes municipales sobre modificaciones o mejoras en el uso de edificios, siempre que no impliquen mayores gastos. b) Incumplimiento de las obligaciones de correcto mantenimiento de los locales e instalaciones y de limpieza de los mismos. c) Incumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente pliego. d) Todas aquellas que, implicando un incumplimiento de las obligaciones establecidos para el contratista en el presente Pliego, no merezcan la calificación de muy graves y tampoco puedan ser calificadas por su naturaleza como leves. e) La comisión de dos faltas leves. d) El uso atípico del servicio público adjudicado en régimen de concesión. f) Incumplir el horario que se establezca. g) Demorar la prestación del servicio publico reiteradamente y de forma sistemática. h) Tener incidentes habitualmente con la clientela o con personal municipal. i) Incumplir las ordenes del Ayuntamiento de realizar cambios o mejoras en el servicio, en tanto no supongan un incremento del gasto. **12.3. Tendrán la consideración de FALTAS MUY GRAVES las siguientes:** a) La falta de pago por el contratista del canon de más de tres (3) meses. b) Abandono de los servicios o falta de utilización sin que medie causa justa. c) Dedicar los locales y las instalaciones a usos no autorizados o promover publicitariamente proyectos políticos. d) La realización de obras o modificaciones no autorizadas. e) Ceder, subarrendar o traspasar en todo o en parte, el servicio contratado, bajo cualquier modalidad o título.	**2. Urrapen edo HUTSEGITE LARRIAK jarraikoak izango dira**: a) Eraikuntzaren erabileran aldakuntza edo hobekuntzei buruz Udalak emandako aginduak ez betetzea, betiere gastu handiagoak egitea ez badakarte. b) Lokalen eta instalazioen mantenimendu zuzenerako eta bere garbiketarako betebeharrak ez betetzea. c) Baldintza plegu honetan ezarritako obligazioak ez betetzea. d) Esleipendunari jarritako betebeharrak ez betetzea dakartelarik ere, ez dutenak oso larrikoen kalifikazioa merezi baina izaera arinekoen artean ere sartu ezin daitezkeen haiek. e) Bi akats arin egitea. d) Utzitako zerbitzu publikoaren erabilera ez arrunta. f) Ezarriko den ordutegia ez betetzea. g) Zerbitzua ematerakoan atzeratzea behin eta berriro eta era sistematikoan. h) Langileek bezeroekin edota Udal langileekin eskuarki, ohikotasunez istiluak izatea. i) Zerbitzuan aldaketak edo hobekuntzak –gastu handiagorik ez dakartenak– egiteko Udalak emandako aginduak ez betetzea. **12.3. Urrapen edo HUTSEGITE OSO LARRIEN zerrenda:** a) Kontratistak gutxienez hiru (3) hilabetetan kanona ez ordaintzea. b) Kontratuaren funtsezko betebeharrak eta obligazioak ez betetzea. c) Lokalak eta instalazioak baimendu gabeko erabileretako xedatzea edo publizitate mailan proiektu politikoak sustatzea. d) Baimendu gabeko obrak edo aldaketak burutzea. e) Kontratatutako zerbitzua beste norbaiti lagatzea, akuratzea edo eskualdatzea, edozein modalitate edo titulupean.

f) El incumplimiento reiterado de la obligación de atender al público en euskara, cuando así lo demande. g) Comisión de dos faltas graves. h) Cualquier otra infracción que por su reincidencia o gravedad suponga incumplimiento de las obligaciones contractuales esenciales. Constituirá una causa de resolución del contrato la realización de dos faltas graves o una muy grave. La reiteración de faltas graves o muy graves acarreará la resolución del contrato. En cualquiera de los casos mencionados en contratista no recibirá indemnización alguna del Ayuntamiento de Gabiria. **<u>SANCIONES.</u>** Ante la constancia de que se está cometiendo algún tipo de infracción de las previstas en el presente Pliego, el Ayuntamiento levantará, de ser necesaria, la correspondiente acta que irá dirigida a la incoación del oportuno expediente sancionador. El Ayuntamiento podrá optar, como medida cautelar, la suspensión del servicio al inicio del expediente sancionador. Las faltas graves se sancionarán con multas de 300,00 a 1.500,00 euros. Las faltas leves se sancionarán con apercibimiento, pudiéndose imponer multas de hasta 150,00 euros. La aplicación de las sanciones no excluye la indemnización por daños y perjuicios a que puede tener derecho el Ayuntamiento, originada por el incumplimiento del contrato. En la graduación de las sanciones se tendrá en cuenta: a) La mala fe. b) El peligro, daños o perjuicios causados a las personas y cosas. c) El perjuicio económico. d) La afección que pueda suponer la correcta y	f) Bertaratutakoek hala eskatzen dutenean euskaraz arreta eskaini beharra behin eta berriz ez betetzea. g) Bi akats larri egitea. h) Behin eta berriz errepikatzeagatik edo bere larritasunagatik kontratuaren oinarrizko betebeharrak ez betetzea dakarren beste edozein lege hauste. Bi arau-hauste larri edo bat oso larria egiteak kontratua amaitutzat ematea ekarri ahal izango du. Edonola ere, aipatu diren egoera horietan ez da kalteordainik jasoko Gabiriako Udalarengandik. **<u>ZIGORRAK</u>** Baldintza orri hauetan aurrikusitako lege hausteren bat egiten ari dela jakinez gero, Udalak, beharrezkoa balitz dagokion akta egin du, bidezkoa litzatekeen espediente zehatzailea abiaraztea xede izango duena. Udalak, badaezpadako neurri gisa, zerbitzua eseki dadila erabaki ahal izango du, espediente zehatzaile abiaraztean. Akats larriei 300,00 eurotik 1.500,00 euro bitarteko isunak ezarriko zaizkie zigor gisa. AKATS ARINENEk berriz ohartarazpen bat jasoko dute eta 150,00 euroko arteko isunak ezarri ahal izango dira. Zehapenak aplikatzeak ez du eragozten Udalaren eskubidea izan daitekeen kalte eta galerengatiko jkalteordaina eskatzea, kontratua ez betetzearen ondorioz. Zehapenen ezarpenean kontutan hartuko da: a) Asmo txarra. b) Pertsonei eta gauzei eragindako arrisku, kalte edo galerak. c) Kalte ekonomikoa. d) Zerbitzuak zuzen eta jarraian eskaintzeak

continuada prestación de los servicios. **<u>19. PROTECCION DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL</u>** En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional vigésima sexta del TRLCSP, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo. **<u>IV. JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>** **<u>20.- JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>** Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente. **ANEXO I MODELO DE PROPOSICION** D.. ....con domicilio en .... CP............................, D.N.I. nº..............................., teléfono................................, e-mail............... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.., con domicilio en... CP......................., teléfono......................................., y D.N.I. o C.I.F. (según se trate de persona física o jurídica) nº..................................... interesado en participar en proceso para adjudicar la concesión de los servicios de hostelería del Ostatu de Gabiria, SIENDO ÉSTA MI PROPOSICIÓN Y HACIENDO CONSTAR:	ekar dezakeen lotespena. **<u>19. DATU PERTSONALEN BABESA</u>** Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLTBren Hogeitaseigarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan. **<u>IV. JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>** **<u>22.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.</u>** Kontratutik sor daitezkeen auziak administrazioko auzi-gaietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira. Nolanahi ere, bi alderdiek hala nahi izanez gero, auziak arbitraiaren bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakoarekin bat etorriz. **I ERANSKINA PROPOSAMEN EREDUA** “.. .... jn./andreak, adinez nagusia, eta.. helbidea duena, ... P.K., ... N.A.N. zenbakiduna, ... telefono zenbakiduna, e-mail .... duena, ekitaldi honetan aritzeko ahalmen juridikoaren erabat jabe, bere izenean edo jarrain aipaturiko enpresa ordezkatuz ...., helbidea................................ .... P.K.................., telefono zenbakia, ... N.A.N. edo Z.E.E (pertsona fisikoa edo juridikoa denaren arabera)......................zenbakiduna, adierazten dut Gabiriako Ostatua ustiatzeko emakida esleipenean parte hartzeko interesa dudala, eta NIRE PROPOSAMENA ONDORENGOA DELA ETA ADIERAZTEN DUDALA:

1) Que me comprometo a satisfacer un canon mensual de.................................. .€, (IVA incluido).	1) Emakidagatik hilero............................ euro (BEZ barne) ordaintzeko kanona proposatzen dudala.
2) Que conozco el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares Y Pliego de Condiciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.	2) Ezagutzen ditudala kontratu hau arautuko duten baldintza juridiko ekonomiko-administratiboen orriak eta gainerako dokumentazioa, eta onartu egiten ditudala bere osotasunean.
3) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.	3) Ordezkatzen dudan enpresak, legeak ezarritako baldintza eta betebehar guztiak betetzen dituela bere irekiera, instalazio eta funtzionamendurako.
4) Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.	4) Lan, zerga eta Gizarte Segurantzaren alorretan legeak edo araudiek xedatzen dutena beteko dudala.
5) Que quien se presenta a la presente licitación tiene el nivel de euskera exigido.	5) Lizitazio honetara aurkezten denak eskatutako euskara maila duela.
En..............................., a.............. de ....de 2017.	………………………..n, 2017ko....................ren ……….ean.
DILIGENCIA: El presente Pliego de Condiciones Económico Administrativas fueron aprobadas por el Ayuntamiento de Gabiria en Sesión Plenaria celebrada el dia 29 de marzo de 2017.	**EGINBIDEA:** Baldintza Ekonomiko Administratibo hauek, Gabiriako Udalak 2017ko martxoaren 29an egindako Batzarraldian onartuak izan ziren.
Gabiria,29 de marzo de 2017. La Secretaria-Interventora.	Gabiria, 2017ko martxoaren 29an Idazkari-Kontuhartzaileak
Mª Asunción Villar Irastorza	Mª Asunción Villar Irastorza